

КОНСУЛСКА КОНВЕНЦИЯ
МЕЖДУ КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Китайската народна република и Народна република България, ръководени от стремежа да се укрепват консулските отношения,

да се защитават интересите на двете страни и на техните граждани и

да се съдействува за развитието на приятелските връзки, решиха да сключат тази конвенция и за тази цел се споразумяха за следното:

Г Л А В А I

Член 1

Определения

За целите на тази конвенция посочените по-долу изрази имат следното значение:

1. "Консулство" – генерално консулство, консулство, вицеконсулство или консулско агентство;

2. "Консулски окръг" – определен район от територията на приемащата страна, в който консулството осъществява своите функции;

3. "Шеф на консулство" – всяко лице, назначено от изпращащата страна, което ръководи едно консулство;

4. "Консулско длъжностно лице" – всяко лице, включително шефа на консулството, на което е възложено изпълнението на консулски функции;

5. "Сътрудник на консулството" – всяко лице, което изпълнява административни, технически или обслужващи функции в консулството;

6. "Член на консулството" – консулско длъжностно лице и сътрудник на консулството;

7. "Частен домашен работник" – всяко лице, което е наемано изключително за лично обслужване на член на консулството;

8. "Член на семейството" – съпруга /съпруг/ и техните непълнолетни деца, които живеят заедно с члена на консулството;

9. "Консулски помещения" – сгради или части от сгради, както и терените, принадлежащи към тях, които се използват изключително от консулството, независимо чия собственост са те;

10. "Консулски архиви" – всички книжа, документи, кореспонденция, книги, печати и щемпели, филми, магнетофонни ленти, регистри, кодови средства и шифри, картотеки и предмети на консулството, предназначени за тяхното опазване и съхранение;

11. "Кораб на изпращащата страна" – всеки плавателен съд, с изключение на военните плавателни съдове, които в съответствие със законодателството на изпращащата страна има право да плава под нейното държавно знаме;

12. "Самолет на изпращащата страна" – всяко въздухоплавателно средство, с изключение на военните такива, което носи опознавателни знаци на изпращащата страна и е законно регистрирано в нея.

Г Л А В А II

ОТКРИВАНЕ НА КОНСУЛСТВО И НАЗНАЧАВАНЕ НА ЧЛЕНОВЕ НА КОНСУЛСТВОТО

Член 2

Откриване на консулство

1. Консулство може да бъде открито на територията на приемащата страна само с нейното съгласие.

2. Седалището на консулството, неговият клас, консулският окръг и всяка последваща промяна се определят по споразумение между изпращащата и приемащата страна.

Член 3

Назначаване и признаване на шефа на консулството

1. Изпращащата страна трябва предварително да се убеди по дипломатически път, че приемащата страна ще даде съгласие за признаването на определено лице за шеф на консулството. Ако приемащата страна не се съгласи, не е длъжна да мотивира своето решение.

2. Изпращащата страна следва да представи консулски патент за шефа на консулството на приемащата страна по дипломатически път. В патента се посочва пълното име на шефа на консулството и неговия ранг, седалището на консулството, неговия клас и консулски окръг.

3. След получаване на консулския патент на шефа на консулството приемащата страна му издава екзекватура във възможно най-кратък срок.

4. Шефът на консулството може да започне да изпълнява своите функции след издаването на екзекватурата от приемащата страна. До издаването на екзекватурата шефът на консулството може да изпълнява временно консулските си функции, ако приемащата страна е дала съгласието си за това.

5. След издаването на екзекватурата на шефа на консулството от приемащата страна и след получаването на разрешението да изпълнява временно консулските си функции приемащата страна е задължена да съобщи незабавно за това на компетентните органи в консулския окръг и да предприема необходимите мерки, за да може шефът на консулството да изпълнява консулските си функции и да се ползува с правата, привилегиите и имунитетите, съгласно разпоредбите на тази конвенция.

Член 4

Временно изпълнение на функциите на шефа на консулството

1. Ако шефът на консулството не е в състояние да изпълнява своите функции или длъжността му е вакантна,

изпращащата страна може да упълномощи консулско длъжностно лице от същото или от друго нейно консулство в приемащата страна, или свой дипломатически служител в приемащата страна, временно да изпълнява длъжността шеф на консулството.

2. Пълното име и ранга на временно изпълняващия длъжността шеф на консулството се съобщават предварително по дипломатически път на приемащата страна.

3. На временно изпълняващия длъжността шеф на консулството се предоставят привилегиите и имунитетите, с каквито се ползува шефът на консулството съгласно тази конвенция.

4. Дипломатически служител, който е натоварен временно да изпълнява длъжността шеф на консулството, продължава да се ползува с привилегиите и имунитетите, предоставени му по силата на неговия дипломатически статут.

Член 5

Уведомяване за първоначалното пристигане и окончателното отпътуване

Изпращащата страна уведомява приемащата страна в разумен срок в писмена форма за следното:

1. Пълното име и ранга, първоначалното пристигане, окончателното отпътуване или прекратяването на функциите, всяка промяна в длъжността на членове на консулството за времето, когато те работят в консулството.

2. Първоначалното пристигане и окончателното отпътуване на членовете на семействата на членове на консулството и случаите, когато едно лице става или престава да бъде член на семейство на членове на консулството.

3. Пълното име, гражданство, длъжност, датата на първоначалното пристигане и окончателното отпътуване на частните домашни работници.

4. Наемането и освобождаването от работа на гражданин на приемащата страна или на лице с постоянно местожителство в приемащата страна като сътрудник на консулството.

Член 6

Гражданство на консулското длъжностно лице

Консулско длъжностно лице може да бъде само гражданин на изпращащата страна, който няма постоянно местожителство в приемащата страна.

Член 7

Документи за самоличност

1. Компетентните органи на приемащата страна издават безплатно на членовете на консулството и членовете на техните семейства документи, удостоверяващи тяхната самоличност.

2. Разпоредбата на точка 1 на този член не се прилага за граждани на приемащата страна и за лица, които имат постоянно местожителство в нея.

Член 8

Прекратяване на функциите на член на консулството

1. Приемащата страна може по всяко време да уведоми по дипломатически път изпращащата страна, че консулското длъжностно лице е "персона нон грата" или че сътрудник на консулството е неприемлив. В такъв случай изпращащата страна отзовава въпросното лице или прекратява неговите функции в консулството.

2. Ако изпращащата страна не изпълни в разумен срок задълженията съгласно точка 1 на този член, приемащата страна може да оттегли екзекватурата на съответното лице или да престане да го счита за член на консулството.

3. При случаите, посочени в точки 1 и 2 на този член, приемащата страна не е задължена да съобщава на изпращащата страна мотивите за своето решение.

Г Л А В А III

КОНСУЛСКИ ФУНКЦИИ

Член 9

Функции на консулското длъжностно лице

Консулското длъжностно лице има право да изпълнява следните функции:

1. Защита на правата и интересите на изпращащата страна и на нейните граждани в приемащата страна, включително и на юридическите лица.

2. Вказване на помощ и съдействие на граждани на изпращащата страна, включително и на юридическите лица.

3. Съдействуване за развитието на двустранните икономически, търговски, културни, научно-технически, образователни и туристически връзки.

4. Получаване на информация с всички законни средства за развитието на политическия, икономическия, търговския, културния, научния и туристическия живот на приемащата страна.

Член 10

Упражняване на консулски функции

1. Консулското длъжностно лице упражнява функциите си само в границите на консулския окръг. Със съгласието на приемащата страна то може да упражнява функциите си и извън границите на консулския окръг.

2. При изпълнението на своите функции консулското длъжностно лице може да се отнася до:

а/ Компетентните местни органи в границите на консулския окръг;

б/ Компетентните централни органи на приемащата страна, доколкото това е позволено от нейното законодателство и установените обичаи.

3. Консулските функции, предвидени в разпоредбите на тази конвенция, могат да се изпълняват от посолството на изпращащата страна в приемащата страна. В този случай дипломатическите служители, изпълняващи консулски функции,

продължават да се ползват с привилегиите и имунитетите, които им се предоставят по силата на техния дипломатически статут.

4. Посолството на изпращащата страна уведомява Министерството на външните работи на приемащата страна за пълното име, длъжността и ранга на членовете на дипломатическия персонал, изпълняващи консулски функции. Те като консулски длъжностни лица имат правата и задълженията съгласно разпоредбите на тази конвенция.

Член 11

Издаване на паспорти и визи

Консулското длъжностно лице има право:

1. Да издава паспорти и други заместващи ги документи за пътуване в чужбина на гражданите на изпращащата страна, да продължава срока, да нанася бележки и да разширява валидността, както и да анулира паспорти и заместващите ги документи за пътуване в чужбина.

2. Да издава визи.

Член 12

Регистриране на граждани на изпращащата страна

Консулското длъжностно лице има право да води на отчет гражданите на изпращащата страна, които пребивават постоянно или временно в консулския окръг. Регистрацията

не освобождава тези граждани от задълженията да съблюдават законодателството на приемащата страна относно регистрацията на чуждестранните граждани.

Член 13

Функции по гражданското състояние

1. Консулското длъжностно лице има право:

а/ Да приема всякакви заявления относно гражданството в съответствие със законодателството на изпращащата страна без да противоречи на законодателството на приемащата страна;

б/ Да регистрира раждане или смърт на граждани на изпращащата страна и да състави съответните документи;

в/ Да сключва бракове между граждани на изпращащата страна и да състави съответния акт за сключения брак.

2. Разпоредбите на точка 1 на този член не освобождават заинтересованите граждани от задълженията, произтичащи от законодателството на приемащата страна по регистрацията на брак, раждане и смърт.

Член 14

Представителство на гражданите пред съдилищата и други органи в приемащата страна

1. Консулското длъжностно лице има право, в съответствие със законодателството на приемащата страна, да

представява пред нейните съдилища и други органи физическите и юридическите лица на изпращащата страна и да им осигурява подходящи представители, когато тези лица, поради отсъствие или поради каквато и да е причина не са в състояние да поемат своевременно защитата на своите права и интереси.

2. Представителството по точка 1 на този член се прекратява от момента, когато представляваното лице назначи свой пълномощник или само осигури защитата на своите права и интереси.

Член 15

Връчване на документи

Консулското длъжностно лице има право да връчва съдебни и други документи на граждани на изпращащата страна, включително и на юридически лица, пребиваващи в приемащата страна, доколкото това е позволено от нейното законодателство.

Член 16

Свързване с гражданите на изпращащата страна и тяхната защита

1. Консулското длъжностно лице има право в консулския окръг свободно да се свързва с граждани на изпращащата

страна, да има достъп до тях и да им оказва необходимата помощ. Приемашата страна не ограничава гражданите на изпращащата страна да се свързват с консулството и да влизат в него.

2. Компетентните органи на приемащата страна по възможност в най-кратък срок да уведомяват консулството, ако в консулския окръг гражданин на изпращащата страна е задържан, арестуван или лишен от свобода под каквато и да е друга форма, но не по-късно от 7-я ден след взимането на тези мерки.

3. Консулското длъжностно лице има право да посещава в срок от 3 дни от датата на уведомяването гражданин на изпращащата страна, който е задържан, арестуван или лишен от свобода под каквато и да е друга форма, да разговаря и да кореспондира с него и след първото посещение да го посещава в разумни срокове, което се осигурява от компетентните органи на приемащата страна. В съответствие със законодателството на приемащата страна консулското длъжностно лице има право да посещава гражданин на изпращащата страна, който изтърпява наложено му с присъда наказание.

4. Консулското длъжностно лице съблюдава законодателството на приемащата страна при условие, че не се засягат предоставените му по този член права.

5. Компетентните органи на приемащата страна уведомяват задържаните граждани на изпращащата държава за правата им по този член.

Член 17

Функции по настойничество и попечителство

1. Консулското длъжностно лице има право в съответствие със законодателството на приемащата страна да защитава интересите на граждани на изпращащата страна, които са недееспособни или ограничено дееспособни, включително и непълнолетни, и да предлага подходящи лица за настойници или попечители на такива граждани.

2. Компетентните органи на приемащата страна уведомяват писмено консулството за случаите, когато е необходимо да се учреди настойничество или попечителство на гражданин на изпращащата страна, който е недееспособен или ограничено дееспособен, включително и непълнолетен.

Член 18

Нотариални функции

1. Консулското длъжностно лице има право в съответствие със законодателството на изпращащата страна и без да нарушава това на приемащата страна да извършва следните функции:

а/ Да приема, съставя, легализира и заверява различни документи на граждани на изпращащата страна с изключение на тези, които учредяват и прехвърлят имуществени права върху недвижимо имущество, намиращо се в приемащата страна;

б/ Да съставя, заверява и получава за съхранение

завещания на граждани на изпращащата страна, които са изработени в съответствие със законодателството на изпращащата страна или техните други едностранни правни актове;

в/ Да заверява подписи и печати на документи, издадени от органите на изпращащата страна или на приемащата страна, както и да удостоверява верността на преписи, преводи или извлечения от документи;

г/ Да получава и съхранява временно скъпоценности, парични средства и документи на граждани на изпращащата страна;

д/ Да извършва и други нотариални функции, възложени му от изпращащата страна.

2. Удостоверените от консулското длъжностно лице документи, преписи, извлечения от документи и преводи и легализирани от него документи се считат за официални документи на изпращащата страна или за документи, легализирани от компетентните органи в тази страна. Те се използват в приемащата страна при условие, че не противоречат на нейното законодателство.

Член 19

Функции по наследствата

1. В случай на смърт на гражданин на изпращащата страна на територията на приемащата страна нейните компетентни органи незабавно уведомяват консулството за това и предоставят на консулството документ за смъртта му или копие на друг документ, което удостоверява смъртта му.

2. Компетентните органи на приемащата страна незабавно съобщават на консулството за наследството, което починалият гражданин е оставил на нейната територия или в трета страна, когато няма наследник или изпълнител на завещанието в приемащата страна.

3. Ако гражданин на изпращащата страна, който отсъства от приемащата страна, има право като наследник или заветник да наследява и да получава в приемащата страна имущество на починалия гражданин, с каквото и да е гражданство, компетентните органи на приемащата страна уведомяват за това консулството.

4. Консулското длъжностно лице има право да присъства на описа и запечатването на наследството, посочено в точка 2 на този член.

5. При всеки случай, когато гражданин на изпращащата страна има право или заявява, че има право да приема наследство в приемащата страна, консулското длъжностно лице може лично или чрез упълномощено лице да го представлява пред съдилищата или други органи на приемащата страна при отсъствие на гражданина или неговия представител по делото.

6. Консулското длъжностно лице има право да получава наследство или завещание в приемащата страна, което трябва да получи гражданин на изпращащата страна, който няма постоянно местожителство в приемащата страна и да му го предава.

7. Ако почине временно пребиваващ в приемащата страна гражданин на изпращащата страна, който няма постоянно местожителство в приемащата страна, паричните суми,

документите и личните вещи, които притежава, се предават на консулството за препращане на наследник, заветник или друго упълномощено лице, когато починалият няма близки или представител в приемащата страна.

8. Консулското длъжностно лице изпълнява функциите, посочени в точки 5, 6 и 7 на този член в съответствие със законодателството на приемащата страна.

Член 20

Функции по съдействие на корабоплаването на изпращащата страна

1. Консулското длъжностно лице има право да оказва помощ на корабите на изпращащата страна, както и на капитана и членовете на екипажа на корабите по време на тяхното пребиваване в териториалните или вътрешните води на приемащата страна като може:

а/ Да посещава корабите, да разпитва капитана и членовете на екипажа и да получава сведения за корабите, товарите и корабоплаването, след като е позволено да има свободни контакти с брега;

б/ Да разследва произшествие на корабите, станало по време на тяхното пътуване, без да се накърняват правата на компетентните органи на приемащата страна;

в/ Да взема подходящи мерки, които имат за цел да улеснят влизането, престоя и излизането на кораба от пристанището;

г/ Да разрешава всякакви спорове между капитана и членове на екипажа, включително и спорове относно трудовите договори;

д/ Да предприема всякакви мерки за осигуряване на болнично лечение или репатриране на капитана или на член на екипажа на кораба;

е/ Да приема, проверява, съставя, подписва или заверява всякакви документи относно корабоплаването в съответствие със законодателството на изпращащата страна;

ж/ Да урежда други въпроси относно корабоплаването, възложени му от изпращащата страна.

2. Консулското длъжностно лице съблюдава законодателството на приемащата страна, когато изпълнява функциите по точка 1 на този член и може да поиска съдействие от компетентните органи на приемащата страна.

Член 21

Разследване на борда на кораб или уведомяване за принудителни действия

1. Когато съдилищата и други компетентни органи на приемащата страна имат намерение да предприемат принудителни действия или да започнат официално разследване на борда на кораба на изпращащата страна, който се намира в териториалните или вътрешните води на приемащата страна, тези органи предварително уведомяват за това консулството, за да може консулското длъжностно лице, или упълномощеното от него лице да присъествува при извършването им. Когато то е възпрепятствувано да присъествува или не успее да го уведомят поради спешен случай, компетентните органи на приемащата страна трябва незабавно да уведомят консулството

длъжностно лице за предприетите мерки и да предоставят във възможно най-кратък срок пълна информация за извършените действия.

2. Разпоредбите на точка 1 на този член се прилагат и в случаите, когато компетентните органи на приемащата страна искат да предприемат на брега същите действия срещу капитана или срещу член на екипажа на кораба на изпращащата страна.

3. Разпоредбите на точки 1 и 2 на този член не се прилагат по отношение на митническия, паспортния, санитарния и пристанищния контрол на морската администрация, и когато се касае до спасяването на човешки живот по море, предотвратяване замърсяването на морските води или други действия, предприети по искане или със съгласие на капитана на кораба или на консулското длъжностно лице.

4. Компетентните органи на приемащата страна не трябва да се намесват във вътрешните дела на кораба на изпращащата страна, когато не се нарушава спокойствието, сигурността и обществения ред на приемащата страна и без да има молба или съгласие на капитана на кораба или на консулското длъжностно лице.

Член 22

Помощ в случай на бедствие

1. Ако кораб на изпращащата страна е претърпял корабокрушение или друго сериозно бедствие в териториалните или вътрешните води на приемащата страна, компетентните органи на тази страна уведомяват за това по възможност

най-бързо консулството на изпращащата страна и за взетите мерки по спасяването на кораба, живота на хората, товара и друго имущество, намиращо се на кораба.

2. Консулското длъжностно лице има право да оказва съдействие на кораба, на членовете на екипажа и на пътниците, както и да взема мерки за спасяването на товара и ремонта на кораба. То може да се обръща към органите на приемащата страна да вземат такива мерки.

3. Консулското длъжностно лице може да представлява собственика на кораба да предприема подходящи мерки, свързани със запазването и по-нататъшното разпореждане с претърпял бедствие кораб и товара му, ако собственикът, капитанът, агентът от корабоплавателната компания или застрахователят отсъствуват или не са в състояние да вземат необходимите действия.

4. Кораб на изпращащата страна, който е претърпял бедствие, неговият товар и принадлежности не се облагат с митнически и подобни на такива такси при условие, че не се продават и не се ползват в приемащата страна.

Член 23

Функции по гражданското въздухоплаване

Разпоредбите по членове 20, 21 и 22 на тази конвенция се прилагат и по отношение на самолетите на изпращащата страна.

Член 24

Други консулски функции

Консулското длъжностно лице може със съгласието на приемащата страна да изпълнява и други функции, освен определените му в тази конвенция, когато същите са му възложени от изпращащата страна.

Г Л А В А IV

УЛЕСНЕНИЯ, ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ

Член 25

Улеснения на консулството и неговите членове

1. Приемащата страна оказва всички необходими улеснения за изпълнението на функциите на консулството.

2. Приемащата страна се отнася с дължимото уважение към членовете на консулството и предприема необходимите мерки, за да изпълняват те своите функции и да се ползват от улесненията, привилегиите и имунитетите, които са им предоставени съгласно тази конвенция.

Член 26

Използуване на герба и държавното знаме

1. Гербът на изпращащата страна и наименованието на

консулството, написано на езика на изпращащата и на приемащата страна, могат да бъдат поставени на сградата на консулството.

2. Държавното знаме на изпращащата страна може да бъде издигнато на сградата на консулството, на резиденцията на шефа на консулството и на превозните средства на шефа на консулството, когато се използват от него при изпълнение на официалните му задължения.

Член 27

Получаване на помещения за консулството и жилища за членовете на консулството

1. Изпращащата страна или нейният представител има право в съответствие със законодателството на приемащата страна да купува, да наема, да използва, да строи и да придобива под каквато и да е форма сгради, части от сгради и терени за нуждите на консулството или за жилищни помещения на членовете на консулството, които са граждани на изпращащата страна и нямат постоянно местожителство в приемащата страна.

2. Приемащата страна оказва на изпращащата страна необходимата помощ за придобиване на сгради или части от сгради и терени, посочени в точка 1 на този член.

3. Изпращащата страна не се освобождава от задължението да спазва законодателството на приемащата страна по отношение на строителството и градоустройствените планове при прилагането на разпоредбите на този член.

Член 28

Неприкосновеност на консулските помещения и на жилищата на консулските длъжностни лица

1. Консулските помещения, резиденцията на шефа на консулството, както и жилищата на консулските длъжностни лица са неприкосновени. Компетентните органи на приемащата страна не могат да влизат в тях без съгласието на шефа на консулството, на шефа на посолството на изпращащата страна, или на лицето, което е назначено от един от тях или упълномощено от един от тях временно да изпълнява неговите функции.

2. В случай на възникване на пожар или на други стихийни бедствия, застрашаващи сигурността на граждани или увреждане на имущество, на намиращи се в съседство сгради на приемащата страна, такова съгласие трябва да се даде във възможно най-кратък срок.

3. Приемащата страна има специалното задължение да взема всички необходими мерки, за да предотврати незаконно влизане или увреждането на консулските помещения и жилищата на консулското длъжностно лице, нарушаването на спокойствието на консулството или накърняването на неговото достойнство.

4. Консулските помещения, тяхното обзавеждане и всички други имущества в тях, както и превозните средства на консулството, не подлежат на никакво изземване. Ако е необходимо отчуждаване на консулските помещения за държавна сигурност или обществени цели на приемащата страна, нейните компетентни органи вземат всички мерки, за да се избегнат затруднения при изпълнението на консулските функции и да се изплати своевременно на изпращащата страна подходящо обезщетение.

5. Консулските помещения не трябва да се използват по начин, несъвместим с изпълнението на консулските функции.

Член 29

Освобождаване на имуществата от данъци и такси

1. Изпращащата страна се освобождава в приемащата страна от облагане със следните данъци или такси за:

а/ Консулските помещения, жилищата на членовете на консулството и сделки или документи, свързани с придобиването им от името на изпращащата страна или от нейния представител;

б/ Имуществата за обзавеждане и превозните средства, които са собственост на консулството или се наемат от него или се придобиват по други начини изключително за консулски цели, както и при придобиването на такива имущества.

2. Разпоредбите на точка 1 на този член не се отнасят за плащане на такси за конкретен вид услуги.

Член 30

Неприкосновеност на консулските архиви

Консулските архиви са неприкосновени по всяко време и независимо от мястото, където се намират.

Член 31

Свобода на съобщенията

1. Приемашата страна разрешава и закриля свободата на съобщенията на консулството за служебни цели. При влизане във връзка с правителството, посолствата и други консулства на изпращащата страна, където и да се намират те, консулството може да ползува всички подходящи средства за съобщения, включително дипломатически и консулски куриери, дипломатически и консулски куфар, кодирани и шифровани съобщения. Консулството може да инсталира и да ползува радиопредавател само със съгласието на приемащата страна.

2. Служебната кореспонденция на консулството е неприкосновена и включва цялата кореспонденция, отнасяща се до консулството и неговите функции.

3. Консулският куфар е неприкосновен и не може да се отваря и задържа. Ако компетентните органи на приемащата страна имат сериозни основания да считат, че куфарът съдържа нещо друго освен предметите посочени в точка 4 на този член, те могат да върнат куфара, на адреса, откъдето е изпратен.

4. Консулският куфар трябва да бъде запечатан, да носи отличителни външни знаци и може да съдържа само служебна кореспонденция, документи и предмети, предназначени изключително за служебно ползуване.

5. Консулският куриер може да бъде само гражданин на изпращащата страна, който няма постоянно местожителство в приемащата страна. Той трябва да притежава официален документ, удостоверяващ неговата личност и статут. Консулският куриер, пребиваващ на територията на приемащата страна, се ползува с такива привилегии, улеснения и имунитети, с каквито се ползват дипломатическите куриери.

6. Консулският куфър може да бъде поверен на командира на самолет или капитана на кораб на изпращащата страна. Той трябва да притежава официален документ, посочващ броя на пакетите, съставляващи куфъра, но не се счита за консулски куриер. Чрез съгласуване с компетентните органи на приемащата страна консулството може да изпрати една от своите консулски длъжностни лица да вземе куфъра непосредствено и безпрепятствено от командира на самолета или от капитана на кораба или да го предаде на тях.

Член 32

Свобода на движение

Приемащата страна взема необходимите мерки, за да осигури свободата на движението и на пътуванията за членовете на консулството, с изключение на зоните, в които влизането е забранено или е ограничено по съображения за държавна сигурност или обществени интереси.

Член 33

Консулски такси

1. Консулството може в съответствие със законодателството на изпращащата страна да събира в приемащата страна такси и други плащания за консулски услуги.

2. Сумите, събирани съгласно точка 1 на този член, се освобождават от всички данъци и други облагания в приемащата страна.

Член 34

Закрила на консулските длъжностни лица

Консулското длъжностно лице не може да бъде задържано или арестувано. Приемашата страна се отнася с дължимото уважение към консулските длъжностни лица и взема всички необходими мерки за предотвратяване на каквито и да са било посегателства върху тяхната личност, свобода или достойнство.

Член 35

Имунитет на консулското длъжностно лице

1. Консулското длъжностно лице се ползува с имунитет по отношение на съдебната и административната юрисдикция освен в случаите за граждански искиове, отнасящи се до:

а/ Личното недвижимо имущество, намиращо се на територията на приемащата страна, освен ако той го притежава от името на изпращащата страна за целите на консулството;

б/ Наследство, при което консулското длъжностно лице действа в качеството си на частно лице като изпълнител на завещание или като управител на наследствено имущество, или като наследник, или като заветник;

в/ Всякаква професионална или търговска дейност, извършвана от консулското длъжностно лице в приемащата страна вън от рамките на неговите официални функции;

г/ Заведено дело от трето лице за вреда, причинена от него в приемащата страна с пътно превозно средство, кораб или самолет.

2. Спрямо консулското длъжностно лице не могат да бъдат предприемани никакви изпълнителни мерки, с изключение на случаите, посочени в точка 1 на този член и само при условие, че съответните мерки се вземат без да се нарушава неприкосновеността на неговата личност или неговото жилище.

Член 36

Имунитет на сътрудник на консулството

1. Сътрудниците на консулството се освобождават от съдебната и административната юрисдикция на приемащата страна за действия, извършени при изпълнение на техните служебни функции.

2. Разпоредбите на точка 1 на този член не се прилагат по отношение на гражданските иски, посочени в буква "г" на точка 1 на член 35 на тази конвенция.

Член 37

Уведомяване за задържане или арестуване на сътрудник на консулството

В случай на задържане, арестуване или възбуждане на наказателно преследване срещу сътрудник на консулството, приемащата страна незабавно уведомява за това шефа на консулството.

Член 38

Даване на свидетелски показания

1. Консулското длъжностно лице не е длъжно да дава показания като свидетел.

2. Сътрудниците на консулството могат да бъдат призовани като свидетели по съдебни и административни производства. Те не могат да отказват това с изключение на случая, посочен в точка 3 на този член.

3. Сътрудниците на консулството не са задължени да дават свидетелски показания по въпроси от служебната им дейност или да предоставят служебна кореспонденция или документи. Те имат право да откажат да дават показания в качеството си на експерти относно законодателството на изпращащата страна. Ако те откажат да дадат свидетелски показания, по отношение на тях не се прилагат принудителни мерки.

Член 39

Освобождаване от регистрация, разрешения за престой и повинности

1. Членовете на консулството се освобождават от регистрация и разрешение за престой, предвидени за чуждестранни граждани в законодателството на приемащата страна.

2. Членовете на консулството се освобождават от всякакъв вид трудови, обществени и военни повинности.

Член 40

Освобождаване на членовете на консулството от данъци и такси

1. Членовете на консулството се освобождават от всички държавни и местни данъци и такси.

2. Разпоредбите на точка 1 на този член не се прилагат спрямо следните случаи:

а/ Косвени данъци, които са включени в цената на стоките и услугите;

б/ Данъци и такси върху лично недвижимо имущество, намиращо се на територията на приемащата страна при спазване на буква "а" на точка 1 на член 29 на тази конвенция;

в/ Данъци върху наследства, данъци върху наследяване на имущества и прехвърляне на собственост при спазване на член 42 на тази конвенция;

г/ Такси за регистрация, съдебни и ипотечни такси за недвижимо имущество, както и гербов налог при спазване на разпоредбите на член 29 на тази конвенция.

Член 41

Освобождаване от мита и проверка

1. Приемащата страна в съответствие със законодателството си разрешава вноса и износа и освобождава от мита и свързаните с това такси, с изключение на таксите за склад, превоз и други подобни услуги, следните предмети за:

а/ Служебно ползуване от консулството, включително и превозните средства;

б/ Лично ползуване и обзавеждане от консулското длъжностно лице;

в/ Лично ползуване и за обзавеждане на сътрудниците на консулството, внесени при първоначалното им пристигане.

2. Предметите, посочени в буква "б" и "в" на този член не трябва да превишават количествата, необходими за непосредствените нужди на съответните лица.

3. Личният багаж на консулското длъжностно лице се освобождава от митническа проверка. Той може да бъде проверен само ако има сериозни основания да се предполага, че съдържа предмети, освен посочените в буква "б" на точка 1 на този член, или предмети, вносът и износът на които е забранен от законодателството на приемащата страна, или предмети подложени под санитарния контрол. Такава проверка може да бъде извършена в присъствие на заинтересованото консулско длъжностно лице или негов представител.

Член 42

Наследство на членове на консулството

В случай на смърт на член на консулството или член на неговото семейство приемащата страна:

1. Разрешава износа на движимото имущество на починалия, с изключение на имущество придобито в приемащата страна, чийто износ е бил забранен в момента на смъртта на това лице.

2. Не събира данъци за наследство и каквито и да са такси и данъци върху движимото имущество на починалия, придобито преди смъртта му в тази страна.

Член 43

Привилегии и имунитети на членовете на семейства

Членовете на семейства на консулските длъжностни лица и на сътрудниците на консулството се ползват от привилегиите и имунитетите, които се предоставят на съответните консулски длъжностни лица и сътрудници на консулството съгласно разпоредбите на тази конвенция. Гражданите на приемащата страна, или тези които имат постоянно местожителство в нея, не се ползват от тях.

Член 44

Лица, които не се ползват от привилегии и имунитети

1. Сътрудниците на консулството, които са граждани на приемащата страна или са граждани на изпращащата страна, имащи постоянно местожителство и частна платена професия в приемащата страна, не се ползват от привилегиите и имунитетите, определени в тази конвенция с изключение на разпоредбите на точка 3 в член 38 на тази конвенция.

2. Членовете на семейства на сътрудници на консулството, посочени в точка 1 на този член, не се ползват от привилегиите и имунитетите, предвидени в тази конвенция.

3. Частните домашни работници не се ползват с имунитетите и привилегиите, посочени в тази конвенция.

Член 45

Отказ от имунитет и привилегии

1. Изпращащата страна може да се откаже от привилегиите и имунитетите, с които се ползват заинтересованите лица по членове 35 и 38 при условие, че всеки отказ е изричен и съобщен писмено на приемащата страна.

2. Завеждането на дело от член на консулството, който се ползува с имунитет от юрисдикцията съгласно тази конвенция, го лишава от правото да се позовава на този имунитет по отношение на всеки насрещен иск, свързан с основния иск.

3. Отказът от имунитет от юрисдикцията по граждански и административни дела не означава отказ от имунитет по отношение на изпълнение на съдебно решение, за което е необходим отделен писмен отказ.

Член 46

Начало и край на привилегиите и имунитетите

1. Членът на консулството се ползува от привилегиите и имунитетите предвидени в тази конвенция от момента на влизане в територията на приемащата страна, пътувайки да заеме своя пост, или ако той вече е на нейната територия, от момента на встъпването му в длъжност в консулството.

2. Членовете на семейство на член на консулството се ползват от привилегиите и имунитетите, предвидени в тази конвенция, от момента, когато се предоставят на члена на консулството привилегиите и имунитетите. Ако те влизат след това в територията на приемащата страна или стават членове на семейството на члена на консулството, те се ползват от такива от момента на влизането им в приемащата страна или от момента, когато стават член на семейството на члена на консулството.

3. Когато функциите на члена на консулството приключат, неговите привилегии и имунитети и тези на членовете на неговото семейство се прекратяват от момента, когато съответното лице напусне приемащата страна, или след изтичане на разумен срок, даден му за тази цел. Привилегиите и имунитетите на членовете на семейството на члена на консулството се прекратяват, когато същите престанат да бъдат членове на семейството на члена на консулството. Ако тези лица възнамеряват да напуснат територията на приемащата страна в разумен срок, тогава техните привилегии и имунитети се запазват до момента на отпътуването.

4. В случай на смърт на член на консулството, членовете на семейството му продължават да се ползват от дадените привилегии и имунитети до тяхното отпътуване от приемащата страна или до изтичане на разумния срок, необходим за тази цел.

5. По отношение на действия, извършени от член на консулството при изпълнение на неговите функции, имунитетът от юрисдикцията на приемащата страна продължава да съществува без ограничение на време.

Член 47

Спазване на законодателството на приемащата страна

1. Без да се накърняват привилегиите и имунитетите, предвидени в тази конвенция, лицата, ползващи се от тях; са длъжни да спазват законодателството на приемащата страна. Те са длъжни да не се намесват във вътрешните работи на тази страна.

2. Членовете на консулството на изпращащата страна не се занимават с друга дейност освен изпълнение на служебните си задължения в приемащата страна.

Член 48

Застраховка срещу рискове

Превозните средства, които притежават консулството, членовете на консулството и членовете на техните

семейства, се застраховат срещу евентуални рискове от трето лице.

Г Л А В А V

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 49

Ратификация, влизане в сила и прекратяване

1. Тази конвенция подлежи на ратифициране и влиза в сила тридесет дни след датата на размяната на ратификационните документи.

2. Ратификационните документи ще се разменят в София.

3. Тази конвенция остава в сила до изтичане на шест месеца от деня, в който едната от договарящите страни уведоми в писмена форма другата договаряща страна за своето намерение да прекрати действието на конвенцията.

Изготвена в Пекин на 6. май 1987 година в два екземпляра, всеки на български и китайски език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА
КИТАЙСКАТА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА

ЗА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ

/ У СЪЕЦЯН /

/ ПЕТЪР МЛАДЕНОВ /